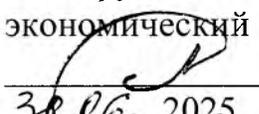


Учреждение образования  
«Белорусский государственный экономический университет»

**УТВЕРЖДАЮ**

Ректор учреждения образования  
«Белорусский государственный  
экономический университет»

 А.В. Егоров

30.06.2025

Регистрационный № УД 6522-25 уч.

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

Учебная программа учреждения образования  
по учебной дисциплине для специальности  
6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной  
коммуникации (с указанием языков)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта общего высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)».

### **СОСТАВИТЕЛЬ:**

И. И. Ковалевская, заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

К. А. Белова, заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 7 от 22.01.2025 г.);

Методической комиссией по специальности (название методической комиссии) учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» по специальностям «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг (на английском языке)») (протокол № 3 от 26.02.2025 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 6 от 25. 11. 2025 )

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Письменный перевод» направлена на формирование профессиональной компетенции будущих специалистов в области межкультурной экономической коммуникации и является составной частью их подготовки.

**Цель** преподавания учебной дисциплины «Письменный перевод» заключается в формировании навыков и умений, необходимых для адекватного перевода текстов разных письменных жанров и стилей.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- формирование навыков предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- развитие навыков и умений постоянной информационно-поисковой деятельности для расширения активного запаса переводческих соответствий в различных сферах общения, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний;
- обучение основным способам достижения эквивалентности и основных лексико-грамматических трансформаций в письменном переводе.

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод», формируется следующая специализированная компетенция:

осуществлять перевод письменных текстов разных жанров и стилей с использованием информационных технологий.

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» студент должен

**знать:**

- лингвостилистические особенности англоязычных и русскоязычных текстов, относящихся к различным письменным жанрам;
- приемы письменного перевода (сегментации текста оригинала; селекции фактов ключевой информации в тексте перевода; эквивалентной трансформации текста оригинала, текста подстрочника и др.);
- особенности использования информационных технологий в переводческой практике;

**уметь:**

- применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

**иметь навык:**

- предпереводческого анализа;
- работы с использованием информационных технологий при переводе письменных текстов разных жанров и стилей.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

**Место учебной дисциплины** в системе подготовки специалиста с высшим образованием: учебная дисциплина относится к модулю «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» компонента учреждения образования.

**Связи с другими учебными дисциплинами** – для изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» необходимо усвоение учебных дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода». Учебная дисциплина «Письменный перевод» служит расширению концептуальных и практико-ориентированных представлений для усвоения учебных дисциплин «Практикум по переводу» и «Синхронный перевод».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом университета на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 310, аудиторных – 122 часа, из них практические занятия – 122 часа.

Распределение аудиторного времени по курсам и семестрам:

5 семестр - практические занятия – 82 часа;

6 семестр - практические занятия – 40 часов.

Самостоятельная работа студента – 188 часов.

Трудоемкость – 9 з.е.

Формы промежуточной аттестации – зачёт (5 семестр); экзамен (6 семестр).

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### **Раздел 1. Лексические и грамматические проблемы перевода письменных текстов**

#### **Тема 1.1. Лексическое значение слова и его передача при переводе**

Определение значения слова при переводе. Особенности передачи денотативного и коннотативного компонентов значения слова.

Использование словарей в работе переводчика. Двуязычные и одноязычные словари (толковые, энциклопедические, идеографические (тезаурусы) и др.). Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика. Универсальные и специальные энциклопедии.

#### **Тема 1.2. Лексические проблемы перевода**

Лексика, обозначающая национально-специфические реалии. Классификация реалий и приемы их перевода.

Неологизмы и способы их образования. Перевод неологизмов. Сокращения и их виды.

Перевод терминов и их взаимодействие с контекстом.

Интернациональные и псевдоинтернациональные слова: полное и частичное расхождение в их семантике, сочетаемости, стилистическом потенциале и степени вовлечения фоновых знаний носителя языка.

Идиомы (фразеологические сращения) и устойчивые метафорические сочетания (фразеологические единства), в том числе – пословицы и поговорки.

Свободные словосочетания и способы их перевода: генерализация и конкретизация, метонимический перенос, семантическое перераспределение, компрессия.

#### **Тема 1.3. Грамматические проблемы перевода**

Замены частей речи. Номинализация как переводческий приём Перевод отглагольных существительных. Перевод русских глаголов. Замена предиката при переводе.

Синтаксическая и коммуникативная структура предложения. Синтаксические трансформации при переводе монорем и дирем. Особенности передачи в переводе инверсии, тема-рематического членения, структурно-коммуникативных типов предложения, конструкций простого и сложного предложения. Членение и объединение предложений.

## **Раздел 2. Текстовые жанры в письменном переводе**

### **Тема 2.1. Перевод газетно-информационных текстов**

Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода. Свёртывание и развёртывание информации, содержащейся в предложениях. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

### **Тема 2.2. Перевод научных текстов**

Научно-технический и научно-популярный тексты. Специфика их маркированности в переводческих трансформациях. Специфика номинации и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.

Цитирование и ссылки и их представление в тексте перевода. Технические тексты: описания, патенты, руководства к эксплуатации и т.д.

### **Тема 2.3. Перевод рекламных текстов**

Текст рекламы в переводе. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

### **Тема 2.4. Перевод деловой переписки**

Перевод и официально-деловой стиль. Инкотермс как единая система международных правил толкования терминов.

Перевод писем-предложений, заказов, запросов, рекламаций и др. Особенности структуры англоязычной и русскоязычной деловой переписки: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания) и т.д.

### **Тема 2.5. Комплексное использование информационных ресурсов в переводе документальных текстов**

Использование специальных и отраслевых словарей в переводе документов.

Универсальные корпуса текстов (BNC, ANC и др.), доступные в онлайн-режиме; тематические (специализированные) корпуса текстов; программы-конкордансеры, использующиеся при работе с электронными корпусами текстов (на примере программы AntConc).

Параллельные тексты. Глоссарии и терминологические базы данных. Технология накопительной памяти.

## **Тема 2.6. Юридический перевод**

Виды юридических текстов. Стилль нормативных текстов. Понятие техники юридического перевода.

Жанрообразующие признаки договора: регулирующая направленность, императивность, шаблонность, констатативный характер, неличные формы изложения в тексте перевода. Структура договора и его разновидности: договоры о совместном предприятии, об общих условиях поставки, купли-продажи, о предоставлении займа и др.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД»**

Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Литература	Формы контроля знаний	
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	Количество часов управляемой самостоятельной работы **					
						лекции	практические занятия	семинарские занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12	
<b>5 семестр</b>											
1	<b>Лексические и грамматические проблемы перевода письменных текстов</b>										
1.1	Лексическое значение слова и его передача при переводе		4							[1], [2]	Экспресс-опрос
1.1	Лексическое значение слова и его передача при переводе		2							[1], с.13-14	Самостоятельная работа
1.2	Лексические проблемы перевода		12							[1], [2], [3]	Письменный перевод с выделением лексических трансформаций
1.2	Лексические проблемы перевода		2								Контрольный письменный перевод с выделением лексических трансформаций
1.3	Грамматические проблемы перевода		18							[2], [3], [6]	Письменный перевод с

									выделением грамматических трансформаций
1.3	Грамматические проблемы перевода		2						Контрольный письменный перевод с выделением грамматических трансформаций
<b>2</b>	<b>Текстовые жанры в письменном переводе</b>								
2.1	Перевод газетно-информационных текстов		12					[2], [4], [5]	Письменный перевод с выделением приёмов стилистической адаптации
2.1	Перевод газетно-информационных текстов					2			Контрольный письменный перевод с выделением приёмов стилистической адаптации
2.2	Перевод научных текстов		12					[4], [8]	Письменный перевод с использованием тематического глоссария
2.2	Перевод научных текстов		2						Контрольный письменный перевод с использованием тематического глоссария
2.3	Перевод рекламных текстов		12					[4], [12]	Письменный перевод рекламных текстов
2.3	Перевод рекламных текстов		2						Контрольный перевод рекламного письма
<b>Итого 5 семестр</b>			<b>80</b>			<b>2</b>			<b>Зачет</b>

6 семестр									
2.4	Перевод деловой переписки		10					[7], [9], [10]	Письменный перевод деловой переписки
2.4	Перевод деловой переписки		2						Контрольный перевод делового письма
2.5	Комплексное использование информационных ресурсов в переводе документов		4					[11]	Письменный перевод документов с комплексным использованием информационных ресурсов (параллельного корпуса, глоссария и пр.)
2.5	Комплексное использование информационных ресурсов в переводе документов					2			Тест
2.6	Юридический перевод		18			2		[9], [10]	Письменный перевод с комплексным использованием информационных ресурсов (технологии накопительной памяти, глоссария и пр.)
2.6	Юридический перевод		2						Контрольный письменный перевод фрагмента договора
<b>Итого 6 семестр</b>			<b>36</b>			<b>4</b>			<b>Экзамен</b>
<b>Всего часов</b>			<b>118</b>			<b>6</b>			

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

## Литература

## Основная

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.

2. Ковалевская И. И. Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И.И.Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.

3. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальностям "Современные иностранные языки (перевод)", "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – 3-е изд., пересмотренное. – Минск : Аверсэв, 2020. – 256 с.

## Дополнительная:

4. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2019. – 288 с.

5. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов : теория и практика : учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; науч. ред. Л. И. Корнеева ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 139 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=696547> (дата обращения: 03.04.2025). – ISBN 978-5-7996-2622-8. – Текст : электронный.

6. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: УРАО, 2000. – 207 с.

7. Ляляев, С. В. Практикум по устному и письменному переводу : учебное пособие / С. В. Ляляев. – Москва : КноРус, 2025. – 308 с. – ISBN 978-5-406-14024-6. – URL: <https://book.ru/book/956625> (дата обращения: 03.04.2025). – Текст : электронный.

8. Ордынцева, Н. Г. Трудности перевода научного текста с английского языка на русский : учебное пособие / Н. Г. Ордынцева, Е. А. Рунова, М. Г. Федотова. – Москва : Русайнс, 2024. – 153 с. – ISBN 978-5-466-05694-5. – URL: <https://book.ru/book/953085> (дата обращения: 03.04.2025). – Текст : электронный.

9. Семко, С.А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С.А. Семко, В.В. Сдобников, С.Н. Чекунова; под ред. М.П. Ивашкина. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 286 с.

10. Цвирко, Е. И. Современные стратегии перевода = Modern translation strategies: учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности "Современные иностранные языки (перевод)" / Е. И. Цвирко, О. В. Занковец, В. С. Значенок ; Белорусский государственный университет. — Минск : Белорусский государственный университет, 2019. — 166, [1] с.

11. Шевчук, В. Н. Электронные ресурсы переводчика / В. Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2016. –130 с.

12. Andrews, E. Russian Translation: theory and practice / E.Andrews, E.A. Maksimova. – London - New York: Routledge, 2010. – 197 p.

### Перечень вопросов для проведения зачета

1. Лексическое значение слова и способы его передачи при переводе.
2. Классификация реалий и прагматическая адаптация текста.
3. Неологизмы, способы их образования и перевод.
4. Перевод терминов и их взаимодействие с контекстом.
5. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова: полное и частичное расхождение в их семантике, сочетаемости, стилистическом потенциале и степени вовлечения фоновых знаний носителя языка.
6. Идиомы (фразеологические сращения) и устойчивые метафорические сочетания (фразеологические единства), пословицы и поговорки. Способы их перевода.
7. Свободные словосочетания. Лексические трансформации: генерализация и конкретизация, метонимический перенос, семантическое перераспределение, компрессия.
8. Номинализация глагольного сказуемого, определения при существительном в позиции подлежащего. Отделение признака от его носителя.
9. Замены предиката при переводе.
10. Перевод отглагольных существительных.
11. Изменение порядка слов в предложении. Перевод монорем и дирем.
12. Членение и объединение высказываний при переводе.
13. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.
14. Особенности перевода научно-технических и научно-популярных текстов.
15. Приемы перевода образных средств в рекламных текстах.

### Перечень вопросов для проведения экзамена

1. Лексическое значение слова и способы его передачи при переводе.
2. Классификация реалий и прагматическая адаптация текста.
3. Неологизмы, способы их образования и перевод.
4. Перевод терминов и их взаимодействие с контекстом.
5. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова: полное и частичное расхождение в их семантике, сочетаемости, стилистическом потенциале и степени вовлечения фоновых знаний носителя языка.
6. Идиомы (фразеологические сращения) и устойчивые метафорические сочетания (фразеологические единства), пословицы и поговорки. Способы их перевода.
7. Свободные словосочетания. Лексические трансформации: генерализация и конкретизация, метонимический перенос, семантическое перераспределение, компрессия.
8. Номинализация глагольного сказуемого, определения при существительном в позиции подлежащего. Отделение признака от его носителя.
9. Замены предиката при переводе.
10. Перевод отглагольных существительных.
11. Изменение порядка слов в предложении. Перевод монорем и дирем.
12. Членение и объединение высказываний при переводе.
13. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.
14. Особенности перевода научно-технических и научно-популярных текстов.
15. Приемы перевода образных средств в рекламных текстах.
16. Особенности перевода деловой переписки.
17. Использование параллельных текстов, терминологических баз данных, специальных/отраслевых словарей в переводе документальных текстов.
18. Технология накопительной памяти переводов.
19. Универсальные, тематические и параллельные корпуса текстов.
20. Особенности перевода юридических текстов.

## Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

### Тема 2.1. Перевод газетно-информационных текстов

*Задание 1. Identify the stylistically relevant language means and translate the text into English using the transformations needed for adapting its register:*

#### **Израиль обдумывает план прекращения огня после переговоров в Париже**

Государственные СМИ Египта проинформировали 25 февраля, что в Дохе (столице Катара) возобновились переговоры между "экспертами из Египта, Катара, США и Израиля". В сообщениях говорится, что там также присутствуют представители движения ХАМАС.

Сегодня советник Белого дома по нацбезопасности Джейк Салливан заявил, что достигнуто понимание "основных контуров" сделки по освобождению заложников и временного прекращения огня. Однако сделка все еще находится на стадии переговоров.

Усилия по обеспечению прекращения огня активизировались после растущего международного давления на фоне отчаянной нехватки продовольствия в секторе Газа. Международные агентства по оказанию помощи предупредили, что все население Газы - 2,2 млн человек - испытывает дефицит продовольствия.

Ранее, 24 февраля, полиция жестко разогнала протесты в израильском Тель-Авиве, где протестующие требовали отставки премьер-министра Биньямина Нетаньяху и проведения досрочных выборов. Спецназ верхом на лошадях атаковал демонстрантов, когда они пытались пробраться к площади Демократии. Сообщается как минимум о 21 аресте и десятках раненых. Помимо антиправительственного протеста, семьи израильских заложников собрались в городе, чтобы призвать к дипломатическому решению конфликта.

### Тема 2.5. Комплексное использование информационных ресурсов в переводе документов

*Задание 2. Выберите правильный(е) вариант(ы) ответа на следующие вопросы:*

1. С какой целью используются электронные энциклопедии при письменном переводе?

а) для нахождения переводческих соответствий новых специальных терминов исходного языка;

б) для уточнения правильного написания образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира;

в) для проверки коллокационных возможностей слов или словосочетаний.

2. Какие преимущества есть у электронного корпуса текстов?

а) уточняет значение тех или иных слов и фразеологических словосочетаний;

б) позволяет найти соответствующие синонимы, антонимы, гипонимы;

в) дает наиболее полное представление о нормах словоупотребления в современном языке.

3. Поясните, что представляет собой конкорданс:

а) компьютерная программа, которая помогает автоматически построить список контекстов для получения информации о контекстуальной сочетаемости слова;

б) список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических данных;

в) статистические данные о частотности искомого слова и соседних слов слева и справа от него.

4. Для чего предназначены виртуальные корпуса, создаваемые переводчиком по определенной тематике?

а) для определения лексико-грамматической сочетаемости слова;

б) для выбора из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или Интернете;

в) для проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком.

5. Какие из приведенных ниже электронных ресурсов позволяют переводчику разбираться с едва заметными различиями в орфографии, стиле и пунктуации?

а) энциклопедические словари;

б) национальные корпуса текстов;

в) стилистические справочники.

6. Какой из приведенных ниже электронных ресурсов является незаменимым, когда переводчику приходится составлять протокол проведенной беседы, интервью или заседания правления совместной компании?

а) конвертер;

б) диктофон;

в) словарь.

7. Программа распознавания Dragon Naturally Speaking является эффективной

- а) при устном переводе;
- б) при письменном переводе;
- в) только при письменном переводе с русского на английский язык.

8. Является ли возможным добавление и использование собственного пользовательского сервера автоматического перевода при работе с Trados?

- а) является;
- б) не является.

9. Требуется ли встраивать Trados в текстовый редактор при переводе текста?

- а) требуется;
- б) не требуется.

10. Можно ли переводить с помощью Trados нетекстовые файлы (в формате .xls (MSExcel), .ppt (MSPowerPoint), .html, .xml и др.)?

- а) можно;
- б) нельзя.

## Тема 2.6. Юридический перевод

*Задание 3. Переведите с использованием электронных ресурсов (стилистических справочников, параллельных корпусов, глоссариев, CAT-программ и пр.) текст русскоязычного контракта на английский язык:*

Контракт купли-продажи товаров

" \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ г.

\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Покупатель, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с одной стороны, и \_\_\_\_\_, Беларусь, именуемое в дальнейшем Продавец, в лице директора \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем.

### 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец продает, а Покупатель покупает \_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем Товар, по цене \_\_\_\_\_ долларов США за тонну, объем, грузополучатели и сроки (график) поставок которого определяются в Приложениях, являющихся неотъемлемой частью настоящего контракта.

### 2. КАЧЕСТВО ТОВАРА

2.1. Качество Товара должно соответствовать показателям, приведенным в Приложениях к настоящему контракту.

2.2. Качество Товара должно подтверждаться сертификатами качества, выданными предприятием - изготовителем Товара.

### 3. ЦЕНА И СТОИМОСТЬ

3.1. Цена на Товар указывается в Приложениях.

3.2. Общая стоимость контракта составляет \_\_\_\_\_.

3.3. В случае подписания дополнительных приложений, стоимость контракта увеличивается на стоимость подписанного сторонами приложения.

### 4. ПЛАТЕЖИ

4.1. Покупатель осуществляет оплату партии товара простым банковским переводом на валютный счет Продавца, указанный в настоящем контракте, не позднее \_\_\_\_\_ дней с момента отгрузки Продавцом соответствующей партии товара, согласно графику поставок по настоящему контракту, на основании счета, выставленного Продавцом и переданного Покупателю по факсу или почте.

4.2. Покупатель обязуется не позднее двух дней с момента оплаты письменно сообщить Продавцу номер и дату соответствующего платежного поручения, дату проведения платежа банком, размер перечисленной денежной суммы.

4.3. Датой осуществления платежа за Товар (партию Товара) считается дата зачисления соответствующей денежной суммы на счет Продавца.

4.4. Для обеспечения исполнения вышеуказанных платежных обязательств по настоящему контракту Покупатель не позднее 10 календарных дней до начала отгрузки соответствующей партии товара обязан предоставить Продавцу платежную гарантию (payment guarantee), выданную \_\_\_\_\_ банком.

Гарантия должна покрывать стоимость \_\_\_\_\_ отгрузки, срок действия гарантии - не менее \_\_\_\_ дней с момента выдачи.

4.5. Просрочка в предоставлении гарантии более чем на \_\_\_\_ дней или не предоставление банковской гарантии освобождают Продавца от исполнения им обязательств по отгрузке соответствующей партии товара и дают основание требовать внесения изменения в график поставок по настоящему контракту.

4.6. Продавец имеет право производить уступку своих прав требования по платежным обязательствам Покупателя и банка - гаранта в пользу третьих лиц без какого-либо предварительного уведомления и согласия последних.

4.7. Все банковские расходы по настоящему Контракту или в связи с ним осуществляются за счет Покупателя ...

## Организация самостоятельной работы студентов

Для получения компетенций по учебной дисциплине «Письменный перевод» важным этапом является самостоятельная работа студентов.

На самостоятельную работу обучающегося дневной формы получения образования отводится 188 часов.

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала».

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная работа в виде выполнения заданий по переводу текстов, относящихся к разным письменным жанрам в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием учебных занятий;
- углубленное изучение разделов, тем, отдельных вопросов, понятий;
- подготовка к выполнению контрольного письменного перевода текстов, относящихся к разным письменным жанрам;
- работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и материалами;
- подготовку к сдаче промежуточной аттестации.

## Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия *текущего* контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

- контрольный письменный перевод;
- самостоятельная работа;
- тест;
- экспресс-опрос на аудиторных занятиях;
- учебное задание;
- иные формы.

Текущая аттестация по учебной дисциплине проводится в форме самостоятельной работы на определение вариантных переводческих соответствий, контрольного письменного перевода с выделением лексико-грамматических трансформаций и контрольного письменного перевода газетно-информационного текста (3 раза в 5 семестре), а также контрольного перевода делового письма, тестирования и контрольного письменного перевода фрагмента договора (3 раза в 6 семестре). Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации.

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии успешного прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине, предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой.

Промежуточная аттестация в 5 семестре проводится в форме зачёта, на котором обучающиеся выполняют письменный перевод с русского языка на английский язык фрагмента публицистического текста объёмом 500-700 печатных знаков с теоретическим комментарием способов достижения эквивалентности и основных лексико-грамматических трансформаций.

Промежуточная аттестация в 6 семестре проводится в форме экзамена, на котором обучающиеся выполняют письменный перевод с русского языка на английский язык фрагмента текста (научного, газетно-информационного, документального) объёмом 800-1000 печатных знаков с кратким лексико-грамматическим и стилистическим анализом потенциальных переводческих трудностей.

### **Методика формирования отметки по учебной дисциплине**

*В соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки знаний, умений и навыков студентов БГЭУ.*

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ  
С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) <sup>1</sup>
1	2	3	4
1. Практикум по переводу	Кафедра межкультурной экономической коммуникации		

<sup>1</sup> При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ ПО УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЕ «НАЗВАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ»,  
(Регистрационный № \_\_\_\_\_ от NN.NN.NNNN)  
на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры межкультурной экономической коммуникации (протокол №\_\_ от \_\_ 202г.)

Заведующий кафедрой,  
ученая степень, ученое звание

\_\_\_\_\_ И.О.Фамилия

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета  
ученая степень, ученое звание

\_\_\_\_\_ И.О.Фамилия